

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION GALLICA

tenue le 5 décembre 2015 à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague de 11h à 15h30, dans la salle 104 (náměstí Jana Palacha 2, Praha 1)

Compte-rendu

Participants présents – membres de Gallica

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Bořek-Dohalská Marie | 12. Klinka Tomáš (nouveau membre) |
| 2. Bakešová Václava | 13. Kovářová Dominika |
| 3. Černíková Veronika | 14. Kunešová Květuše |
| 4. Doležalová Pavla | 15. Mengozzi Chiara (nouveau membre) |
| 5. Drsková Kateřina | 16. Nádvořníková Olga |
| 6. Dvořáková Miloslava | 17. Nováková Sylva |
| 7. Dytrt Petr | 18. Pohorský Aleš |
| 8. Ébert-Zeminová Catherine | 19. Sládková Miroslava |
| 9. Fenclová Marie | 20. Šotolová Jovanka |
| 10. Honová Zuzana | 21. Šuman Závěš |
| 11. Horová Helena | 22. Vurm Petr |

Participants présents de l'Ambassade de France

Saint-Ygnan Florence
Makhloufi Rachid
Guisnel Isabelle

1. Ouverture de l'Assemblée Générale et désignation du secrétaire de séance : M. Závěš Šuman

L'AG a été ouverte à 11h00 par M. Petr Dytrt, Président de l'Association Gallica. Après avoir invité tous les participants à observer une minute de silence en hommage aux victimes des attaques terroristes survenues à Paris le 13 novembre 2015, M. Dytrt a présenté le programme de l'AG.

2. Admission de nouveaux membres et désistement

L'AG a pris connaissance du désistement de Mme **Marie Voždová**.

Vote et inscription de nouveaux demandeurs d'adhésion : M. **Tomáš Klinka**, spécialiste en FLE et enseignant à la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles, s'est présenté lui-même, de même que Mme **Chiara Mengozzi** qui enseigne actuellement à la Faculté de Pédagogie de l'Université Hradec Králové. M. **Yrieix Bletton**, enseignant à la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava et de l'Université Palacký à Olomouc, a été présenté par Zuzana Honová.

L'Assemblée générale s'est prononcée sur la candidature des trois nouveaux demandeurs d'adhésion : tous les trois candidats ont été admis à l'unanimité (*25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstentions, nouveaux membres n'ont pas voté*).

3. Nouveau réseau social dédié à la diffusion de la langue française

Mme **Florence Saint-Ygnan**, attachée de coopération pour le français (Ambassade de France), et son assistante ont présenté les axes de coopération entre l'Ambassade de France et l'association Gallica en 2016. L'Institut français participe à la création d'une nouvelle plate-forme internet dont le but principal est

de fédérer l'accès aux outils de travail ainsi que de soutenir une meilleure communication entre les enseignants de tous les pays qui y participeront. Le site sera lancé en septembre 2016 (accès gratuit) et permettra à chacun de créer son propre profil. L'objectif de cette activité est de rendre les activités des enseignants de FLE plus visibles. Les membres de Gallica, surtout les spécialistes de FLE, sont invités à rejoindre l'équipe de pilotage. Plusieurs rencontres auront lieu dès le janvier 2016. (Pour plus de renseignements, veuillez-vous adresser à Mme Saint-Ygnan.)

4. **Changement des statuts de l'Association Gallica**

La Président de la Gallica, M. Petr Dytrt, a informé les participants sur la décision de la Cour régionale de České Budějovice du 12 mai 2015. Désormais, l'Association Gallica n'aura pas les statuts de „občanské sdružení“ mais de „zapsaný spolek“ (changement dû à l'entrée en vigueur du nouveau Code civil tchèque).

5. **Coopération scientifique et universitaire**

Intervention de M. **Rachid Makhloufi**, attaché de coopération scientifique et universitaire de l'Ambassade de France, « Panorama de la coopération scientifique et universitaire » (présentation de l'offre des bourses et d'autres subventions, possibilités de stages, statistiques).

6. **Bilan moral de 2015**

Rapport d'activités 2015 : colloques, conférences, rencontres scientifiques

Colloques qui ont eu lieu avec la participation financière de Gallica :

1) Colloque traductologique « **Ad translationem : Rencontres autour de la traduction** », organisé par l'Institut de Langues et Littératures romanes de l'Université Masaryk de Brno du 13 au 14 mars 2015 (prés. par Zuzana Raková et Pavla Doležalová). La première édition de ce colloque a attiré l'attention de nombreux spécialistes et étudiants. L'atelier de traduction a eu un grand succès. Les contributions (celles qui ne sont pas encore publiées) vont paraître.

2) Colloque « **Littératures francophones** », organisé par l'Institut de Langues et Littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno du 14 au 19 avril 2015 (prés. par Petr Vurm). Les contributions portaient souvent sur l'immigration, les organisateurs ont accueilli 60 personnes venues du monde entier. Les Actes vont être publiés d'ici deux ou trois mois.

3) La 3^e édition de l'atelier de traduction et du festival « **Littérature et monde contemporain** », organisé par Mme Mariana Kunešová et ses collègues du Département d'Études Romanes de la Faculté de Lettres de l'Université d'Ostrava en septembre 2015 (prés. par Zuzana Honová).

4) Colloque « **Les enjeux du jeu en littérature de jeunesse** », organisé par la Section de langue et littérature françaises la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové du 24 au 25 mars 2015 (prés. par Květuše Kunešová). La 6^e édition du colloque a réuni une quinzaine de spécialistes, les Actes vont être publiés cette année-même.

5) La 29^e édition du colloque François et Claude Mauriac « **Les chemins de la création** », organisé en mai 2015 par le Département de Langue française de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno (prés. par Pavla Doležalová). Le colloque portait sur le processus de la création et sur la réception. Certains participants se sont concentrés sur l'approche didactique. Le colloque a réuni 20 spécialistes, dont 14 intervenants étrangers. Les contributions vont paraître dans la revue *Nouveaux Cahiers de F. Mauriac*.

6) **Exposition interactive sur la migration**, organisée par l'Institut de Langues et Littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno en collaboration avec le Musée de Bretagne à Rennes (organisé par Alena Polická). L'événement a attiré un grand intérêt de la jeune génération.

7) La 19^e **Ecole doctorale**, à Poznań, n'a suscité qu'un faible intérêt de la part des doctorants tchèques (la seule participante – Klára Vykypělová, FF MU et FF JCU). Les participants de l'AG ont discuté sur la possibilité d'ouvrir les écoles doctorales aux étudiants de Master. Les directeurs de thèses sont priés de diffuser plus et surtout de façon plus efficace les appels à communications.

7. Écho des Etudes Romanes 2015 (prés. par Mme Kateřina Drsková)

Deux numéros sont édités en 2015 :

1/2015 – Sous presse, numéro thématique : *Norme, usage et codification* (185 pages, 10 articles, 1 texte en l'honneur de M. Jan Šabršula, décédé en 2015)

2/2015 – Sous presse (150 pages, 10 articles, 1 compte-rendu de thèse)

Au total, la rédaction a reçu 23 articles au cours de l'année 2015, dont 20 ont été acceptés pour publication.

Numéros thématiques

La rédaction rappelle aux membres de Gallica la possibilité de proposer l'édition d'un numéro thématique. La procédure de sélection et du parrainage prend à peu près 2 ans.

Numéros thématiques actuellement annoncés :

2016 : Candice Nicolas, Miroslava Novotná (eds.) : *Jean Cocteau et l'Europe centrale* (En préparation, peu de textes - section d'un numéro ordinaire)

2018 : Elzbieta Biardzka et Fabrice Marsac (eds.) : *La perception en langue et en discours* (Appel publié sur les pages web de la revue)

8. Prix Gallica 2015

Parmi les 8 candidats au Prix Gallica 2015 (mémoires de Master), les prix ont été décernés aux lauréates suivantes :

1^{er} prix : Lenka Jelenová

Titre : *Biblická témata v „Legendě věků“ od Victora Huga*

Directrice : Jitka Radimská, URO, FF JČU, České Budějovice

2^e prix : Alice Koppová

Titre : *Ilustrátoři dětských knih*

Directrice : Marcela Poučová, KFJ, PedF MU Brno.

3^e prix : Kateřina Vyhnalová

Titre : *Překlad komiksu z francouzštiny (Traduction de la bande dessinée francophone)*

Directrice : Jovanka Šotolová, UTRL, FF UK Praha.

L'objet du prochain tour du Prix Gallica (2016) seront les **thèses** de Doctorat (Ph.D.) soutenues **entre le 1^{er} janvier 2014 et le 31 décembre 2015**. Les propositions sont à envoyer à Mme Zuzana **Honová avant le 1^{er} février 2016** (sous format électronique, prière d'inclure le résumé ainsi que les rapports).

9. Présentation du forum HERACLES et du programme Gerflint (par Mme Olga Nádvorníková)

Le forum a pour objectif de promouvoir la Francophonie et la coopération des centres universitaires pour l'enseignement des langues. Le programme Gerflint (<http://gerflint.fr>) est concentré sur la promotion des publications scientifiques francophones, grâce à la revue *Synergies* (version papier et électronique, <http://gerflint.fr/Base/base.html#revues>). Pour que Gallica puisse profiter du programme Gerflint, un de ses membres doit adhérer à l'AUF (Agence universitaire de la Francophonie). Étant donné que l'Université Charles postule à devenir membre de l'AUF en 2016, l'adhésion de Gallica au programme Gerflint serait possible. Mme Nádvorníková a présenté aux membres de la Gallica les avantages du forum HERACLES ainsi que du programme Gerflint. Par la suite, les participants ont procédé au vote de l'adhésion future au programme. La proposition a été admise à l'unanimité (*24 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstentions*).

Pour plus de renseignements, voir le site du forum HERACLES et la présentation de Mme Olga Nádvorníková.

<http://www.forumheracles.org>

Mme O. Nádvorníková a invité les membres à proposer les parrains nationaux pour la revue *Synergies* (évaluation de la qualité scientifique des articles proposés).

10. Bilan financier 2015

Information sur la situation financière de l'Association:

Petr Dytrt a informé, d'après les données du trésorier de l'Association, M Jan Radimský, de la gestion économique de Gallica :

	Schváleno VH Approuvé par l'AG	Skutečnost Prélèvement réel	Rozdíl (kladný = přebytek) Différence
Dotace ambasády <i>Subvention de l'Ambassade de France</i>	110 000,00 Kč	111 717,00 Kč	1 717,00 Kč
Členské příspěvky <i>Cotisations</i>	7 000,00 Kč	2 400,00 Kč	-4 600,00 Kč
Web <i>Frais de fonctionnement du web</i>	-10 380,00 Kč	-10 380,00 Kč	0,00 Kč
EER <i>Echo des Etudes Romanes</i>	-48 000,00 Kč	-29 433,10 Kč	18 566,90 Kč
Frantext <i>Abonnement Frantext</i>	-9 650,00 Kč	-10 701,90 Kč	-1 051,90 Kč
Príspevky na pořádání konf. Contributions colloques:			
FF MU Brno - Ad translationem	-6 000,00 Kč	-6 000,00 Kč	0,00 Kč
FF MU Brno - littératures francophones	-6 000,00 Kč	-6 000,00 Kč	0,00 Kč
FF OU Ostrava - Littérature et monde contemporain	-6 000,00 Kč	-6 000,00 Kč	0,00 Kč
PedF UHK - Les enjeux du jeu en litt. de jeunesse	-6 000,00 Kč	-6 000,00 Kč	0,00 Kč
PedF MU Brno - Les chemins de la création	-6 000,00 Kč	-6 000,00 Kč	0,00 Kč
Exposition interactive Brno	-2 000,00 Kč	-2 000,00 Kč	0,00 Kč
ED Polsko <i>Frais de déplacement</i>	-3 470,00 Kč	0,00 Kč	3 470,00 Kč
Poplatky <i>Frais de fonctionnement</i>	-12 500,00 Kč	-8 473,78 Kč	4 026,22 Kč
Součet příjmy-výdaje TOTAL entrées - sorties	1 000,00 Kč	23 128,22 Kč	

Conclusion: le solde positif s'élève à **23 128,22 Kč**.

Frais de fonctionnement 2015 - description détaillée	
Cestovné výk. výbor <i>Frais de déplacement du Comité directeur</i>	2 624,00 Kč
Poplatky banka <i>Frais de gestion du compte bancaire</i>	1 849,78 Kč
Občerstvení valná hromada (předpokládaná suma) <i>Rafraîchissement des participants de l'AG (somme prévue)</i>	4 000,00 Kč
Celkem TOTAL:	8 473,78 Kč

La Cotisation pour l'année 2016 doit être réglée **avant le 31 mars 2016 au plus tard**. Les participants de l'AG ont débattu sur la possibilité d'arrêter l'adhésion des membres qui ne respectent pas les délais. Or, pour faire cela, il faudrait modifier les règlements actuels de l'Association.

11. Rapport du Comité de contrôle

Mme **Kateřina Drsková** a présenté le rapport du Comité de contrôle qui a confirmé l'exactitude du bilan financier. *L'AG l'a également confirmé (25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstentions).*

12. Pages web de Gallica (prés. par M. Petr Vurm)

1) Changement d'hébergement et mise à jour du site Gallica. Grâce à cette démarche, on économisera près de 9 000 couronnes tchèques chaque année. La proposition de M. Petr Vurm a été acceptée à l'unanimité. *(25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstentions,)*

2) Icône Facebook. Désormais, les pages web de Gallica seront liées avec Facebook. *(25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstentions)*

3) Mise à jour des affiliations et des adresses électroniques des membres de Gallica. Pour toute mise à jour, les membres de l'Association sont invités à les adresser à M. Petr Vurm (vurm@phil.muni.cz).

13. Plan d'actions pour 2016

1) Ecole doctorale 2016 (Telč et České Budějovice, 2 sections):

Participants (40), budget (60.000 CZK) réparti en fonction du nombre de participants non-payants

Section littéraire (Telč, 15–17 septembre 2016, thème: Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville)

Argument: Le triangle Ogden-Richards qui met en rapport le contenu mental (concept), le symbole (langage) et le référent (référence extralinguistique) pose le problème des frontières ontologiques, mais aussi des liens qui s'établissent entre les trois aspects différents de la réalité. En ce qui concerne la critique littéraire, l'École de Liège (Groupe μ) a appliqué le modèle triangulaire en mettant au centre le concept du Logos qui sert de médiateur entre l'Anthropos et le Cosmos. C'est le langage, sous ces différents aspects, qui permet de relier l'homme aussi bien au monde qu'à ses propres pensées et sentiments. D'autre part, l'effacement de la frontière nette entre le sujet et l'objet, opéré par la phénoménologie, invite à des investigations des stratégies auxquelles les textes littéraires recourent pour représenter des espaces tant extérieurs qu'intérieurs. Toujours est-il que la spatialité au sens soit large, soit restreint entre aussi dans l'imaginaire que dans les stratégies narratives et figuratives à différents niveaux.

Section linguistique, didactique et traductologique (České Budějovice ou Český Krumlov, septembre 2016, le programme ainsi que les dates exactes seront précisés prochainement)

L'AG a approuvé le budget de l'Ecole doctorale 2016 (25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstention).

2) Colloques 2016

1) « **Texte scientifique - texte littéraire** » - dans la série des colloques biennaux "Profilingua", Faculté des Lettres de Plzeň (prés. par. Mme Marie Fenclová)

2) Colloque international « **Réécritures des mythes, contes et légendes pour l'enfance et la jeunesse: intertextualité** », Université Hradec Králové, Faculté de Pédagogie, Section de langue et littérature françaises: dates: 22-23 mars 2016 (prés. par Mme Květoslava Kunešová)

L'AG a pris connaissance de ces activités louables et elle a approuvé de contribuer aux organisateurs de chacune d'elles par la subvention qui s'élève à 6 000 couronnes tchèques (25 pour, 0 contre, 0 abstention, 5 par procuration).

14. Budget prévisionnel 2016

Petr Dytrt a présenté le budget prévisionnel pour l'année 2016 d'après ce tableau récapitulatif:

	Schváleno VH na 2015 Approuvé par l'AG pour 2015	Skutečnost 2015 Prélèvement réel en 2015	Návrh 2016 Proposition 2016
Dotace ambasády <i>Subvention de l'Ambassade de France</i>	110 000,00 Kč	111 717,00 Kč	110 000,00 Kč
Členské příspěvky <i>Cotisations</i>	7 000,00 Kč	2 400,00 Kč	7 000,00 Kč
Web <i>Frais de fonctionnement du web</i>	-10 380,00 Kč	-10 380,00 Kč	-10 380,00 Kč
EER <i>Echo des Etudes Romanes</i>	-48 000,00 Kč	-29 433,10 Kč	-35 000,00 Kč
Frantext <i>Abonnement Frantext</i>	-9 650,00 Kč	-10 701,90 Kč	-11 000,00 Kč
Drobná vydání <i>Frais de fonctionnement</i>	-12 500,00 Kč	-8 473,78 Kč	-12 500,00 Kč
Konference + ED <i>Colloques et Ecole doctorale</i>	-35 470,00 Kč	-32 000,00 Kč	-48 120,00 Kč
Konference <i>Colloques (2x 6 000,-)</i>			-12 000,00 Kč
ED <i>Ecole doctorale</i>			-60 000,00 Kč
Solde positif de l'année précédente			+23 128,00Kč
Součet příjmy-výdaje <i>TOTAL entrées - sorties</i>	1 000,00 Kč	+23 128,00Kč	0,00 Kč

L'AG a approuvé le budget prévisionnel pour 2016 (25 pour (dont 5 par procuration), 0 contre, 0 abstention).

15. DIVERS

1) Abonnement au Frantext

Mme **Olga Nádvořníková** a réitéré l'offre de l'abonnement annuel au Frantext. Il ne reste que quelques postes libres. Pour plus de renseignements, veuillez contacter Mme Nádvořníková (olga.nadvornikova@ff.cuni.cz). Mme Nádvořníková, spécialiste dans le domaine des corpus linguistiques, offre, en outre, la possibilité d'organiser un petit atelier-laboratoire (familiarisation avec la base de données Frantext, méthodes de travail, etc.; d'un grand intérêt également pour les littéraires).

2) Bibliographie de la Revue d'Histoire Littéraire de la France

M. **Aleš Pohorský**, correspondant de la revue en République tchèque, a proposé aux membres de la Gallica de lui envoyer les données bibliographiques de leurs ouvrages pour la bibliographie annuelle de la prestigieuse RHLF. Veuillez les adresser à son adresse électronique (ales.pohorsky@ff.cuni.cz).

Compte-rendu établi le 29 décembre 2015 par M. Závěš Šuman
Revu et approuvé le 12 janvier 2016 par Petr Dytrt